Porównanie tłumaczeń II Kronik 24:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie przekazywali je, król i Jehojada, wykonującym pracę przy robotach w domu JAHWE, i byli wynajmowani kamieniarze i cieśle, aby odnowić dom JAHWE, a także rzemieślnicy (pracujący) przy żelazie i miedzi, aby naprawić dom JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie król i Jehojada przekazywali zebrane środki ludziom odpowiedzialnym za pracę w świątyni JAHWE, a ci wynajmowali kamieniarzy i cieślów, kowali i brązowników, aby naprawić i odnowić świątynię JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król i Jehojada dawali je kierownikom robót domu JAHWE, a ci najmowali kamieniarzy i cieśli do naprawy domu JAHWE, a także kowali i brązowników — do umocnienia domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Które oddawał król i Jojada przełożonym nad robotą około domu Pańskiego; a ci najmowali kamienników i cieśli do poprawy domu Pańskiego, także i kowali robiących żelazem i miedzią, ku zmocnieniu domu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które dali król i Jojada tym, którzy byli przełożonymi nad robotami domu PANSKIEGO, a oni najmowali za nie te, co kamienie łamali, i rzemiesłniki każdej roboty, aby poprawowali domu PANSKIEGO, rzemiesłniki też około żelaza i miedzi, aby się podparło, co już upadać poczynało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król i Jojada dawali je kierownikom robót prowadzonych przy domu Pańskim. Przy odnawianiu i umacnianiu domu Pańskiego byli zajęci murarze i cieśle oraz kowale i brązownicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król i Jehojada dawali je wykonawcom robót w świątyni Pańskiej, ci zaś najmowali kamieniarzy i cieśli, aby odnowić świątynię Pańską, oraz kowali i brązowników, aby ponaprawiać szkody w świątyni Pańskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król i Jehojada dawali je wykonującemu prace służebne w domu JAHWE. Byli bowiem wynajęci kamieniarze i cieśle do odnowy domu JAHWE, a także kowale i brązownicy pracujący nad wzmocnieniem domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król i Jojada przekazywali je odpowiedzialnym za prace przy domu JAHWE. Zatrudniono więc murarzy i cieśli, aby odnowili dom JAHWE, a także kowali i brązowników, aby umocnili dom JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król i Jehojada przekazali je nadzorcom robót około Świątyni Jahwe. Ci z kolei najmowali kamieniarzy i cieśli dla odnowienia Świątyni Jahwe, a także rzemieślników pracujących przy obróbce żelaza i brązu dla umocnienia Domu Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дав його цар і Йодай священик тим, що виконували діла роботи над господним домом, і наймали каменярів і будівничих, щоб направити господний дім, і ковалів заліза і міді, щоб направити господний дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król i Jehojada oddawali je przełożonym nad pracami w Domu WIEKUISTEGO; zaś oni wynajmowali kamieniarzy i cieśli do poprawy Domu WIEKUISTEGO; nadto kowali od żelaza i miedzi, w celu wzmocnieniu Domu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem król i Jehojada przekazywali je tym, którzy wykonywali pracę w ramach służby związanej z domem JAHWE, oni zaś najmowali kamieniarzy i rzemieślników, by odnowili dom JAHWE, a także ludzi obrabiających żelazo i miedź, by naprawili dom JAHWE. |